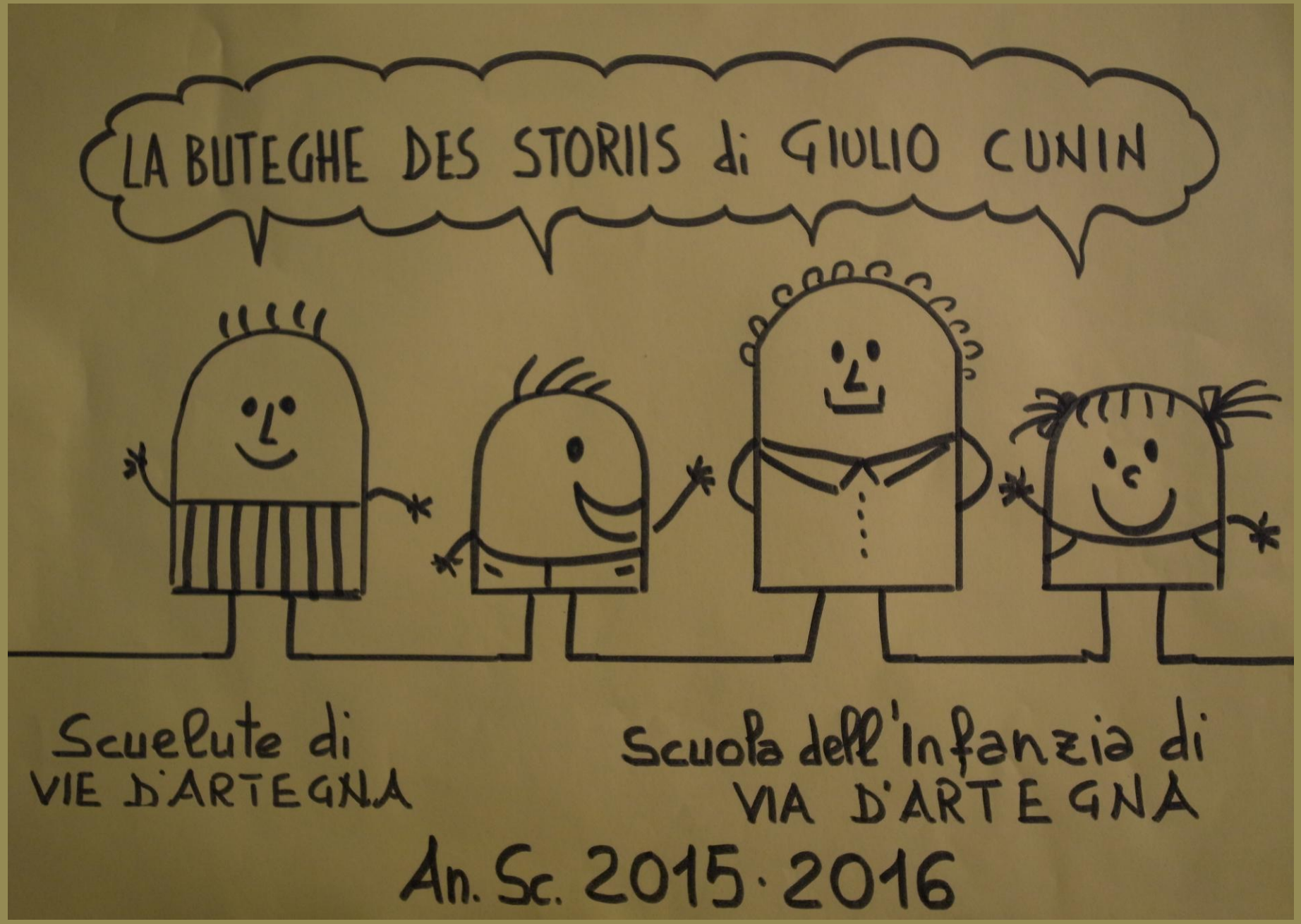
LA BUTEGHE DES STORIIS di GIULIO CUNIN



Scuelute di
VIE D'ARTEGNA

Scuola dell'Infanzia di
VIA D'ARTEGNA

An. Sc. 2015·2016

SCUELUTE DI VIE D'ARTEGNA
PAR "ROS" "ZÂI" E "BLU"
GNOVIS AVENTURIS
INTE BUTEGHE DI GIULIO CUNIN

SCUOLA DELL'INFANZIA DI VIA D'ARTEGNA
Anno scolastico 2015 - 2016
Per "ROSSI" "GIALLI" e "BLU"
nuove avventure nella
BOTTEGA DELLE STORIE DI GIULIO CONIGLIO

FINIDIS LIS VACANCIS
A SI TORNE A SCUELE!

VACANCIS: TIMP PAR ZUIÂ, LEI, VIAZÂ, FÂ CJISTIEI DI SAVALON SU LA SPLAZE E CJAMINADIS IN MONT. I FRUTS IN FRIÛL UNE VOLTE DI ISTÂT A JUDAVIN TAI CJAMPS O A LAVIN A TIGNÎ INIMENT LIS PIORIS IN MALGHE.

Jeri ... in Fziuli

In mont si lave in malghe

toc di montagne
dulà che d son
PASSONS (pascoli),

la POCE
DE AGHE
(abbeveratoio)

la STALE
(stalla)

e la CASERE (caseza)

In campagne si lave a fâ fen

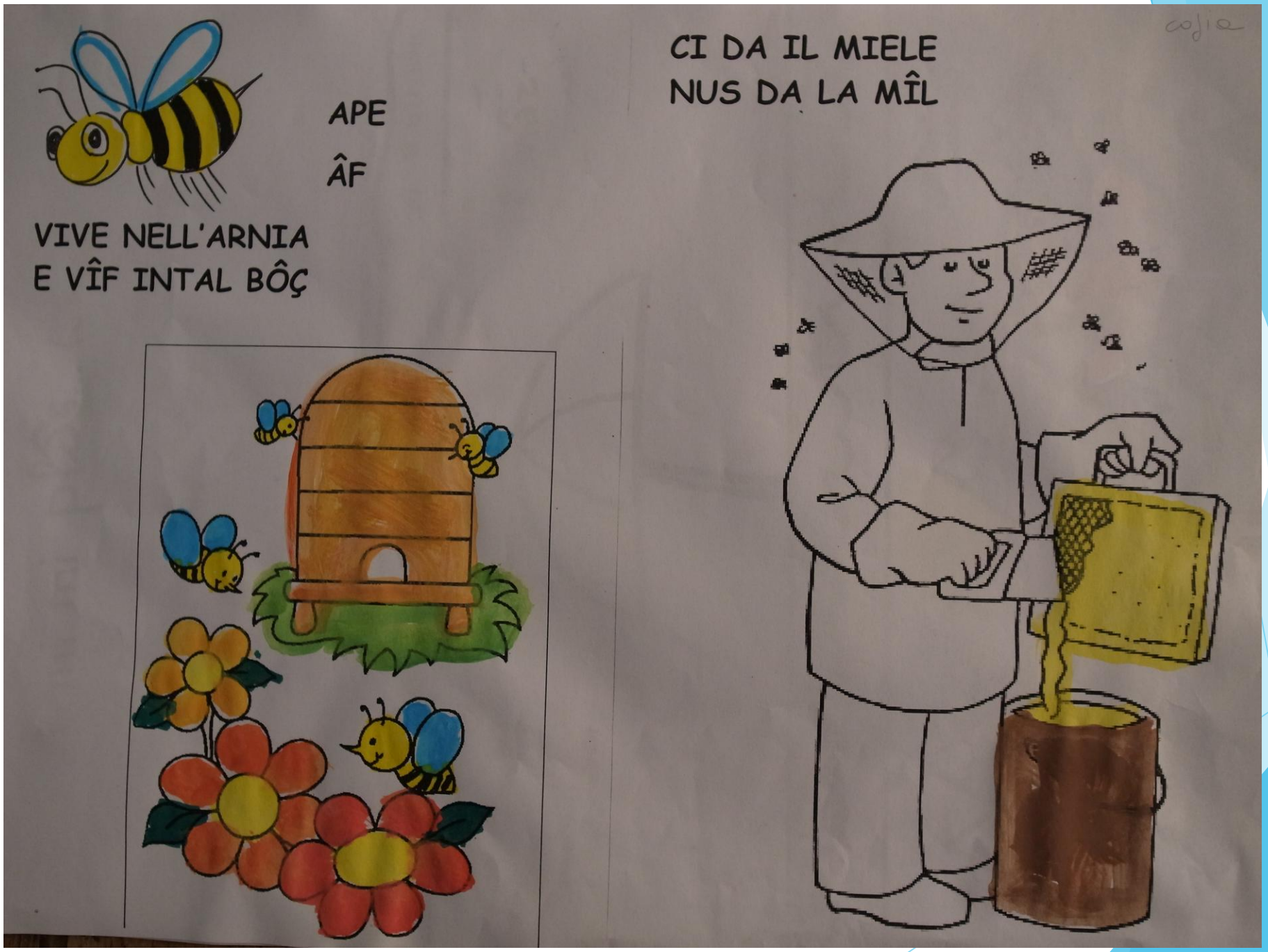
PAR SCOMENÇÂ
O METÌN LIS
PIORIS.

FASÌN LA MALGHE
CUL CUVIERT DI LEN.

UNE VACJE,
IL PASTÔR
E O SIN
A PUEST.

IN DOLCECE O VOLÌN SCOMENÇÂ…

…LA ÂF E LA MÎL O VIN DI CJATÂ


APE
ÂF
VIVE NELL'ARNIA
E VÎF INTAL BÔÇ
CI DA IL MIELE
NUS DA LA MÎL

LIS ÂFS A STAN
INTES CELUTIS

LA MÎL DI TALE SI LA GUSTE
SPALMADE SUL PAN

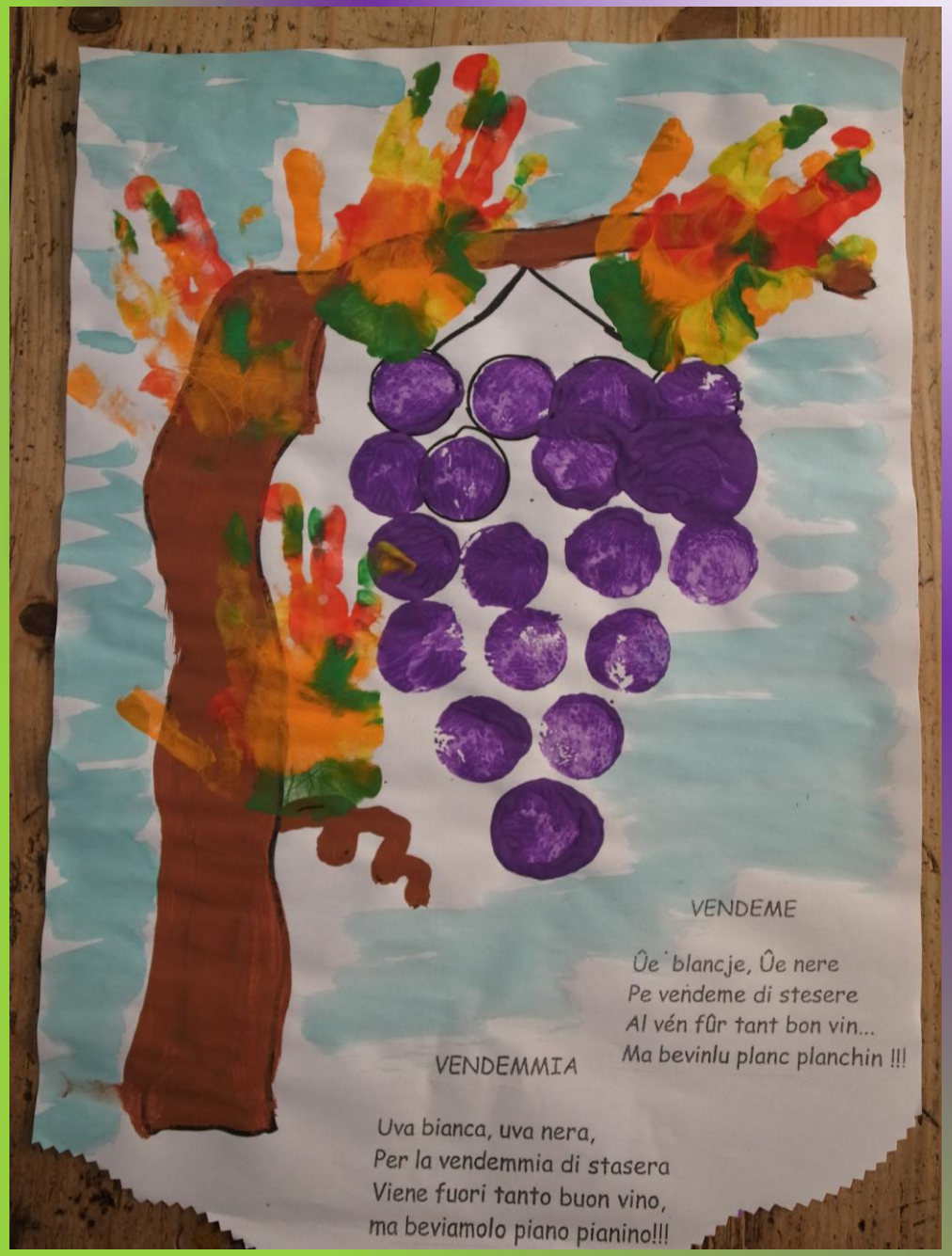
IL MIELE
DI TARASSACO
LO SI GUSTA
SPALMATO
SUL PANE

AUTUN SIERADE

CJALAIT
CETANCJ COLÔRS:
NARANÇ, ZÂL,
ROS, MARON...

Cirìn lis fueis coloradis
e po dopo lis tachìn
suntun sfuei

ZEUT CU LA POME AUTUNÂL



VENDEME

UE BLANCJE, UE NERE
PE VENDEME DI STESERE
AL VEN FÛR TANT BON VIN
MA BEVÌNLU PLANC PLANCHIN!!!

VENDEMMIA

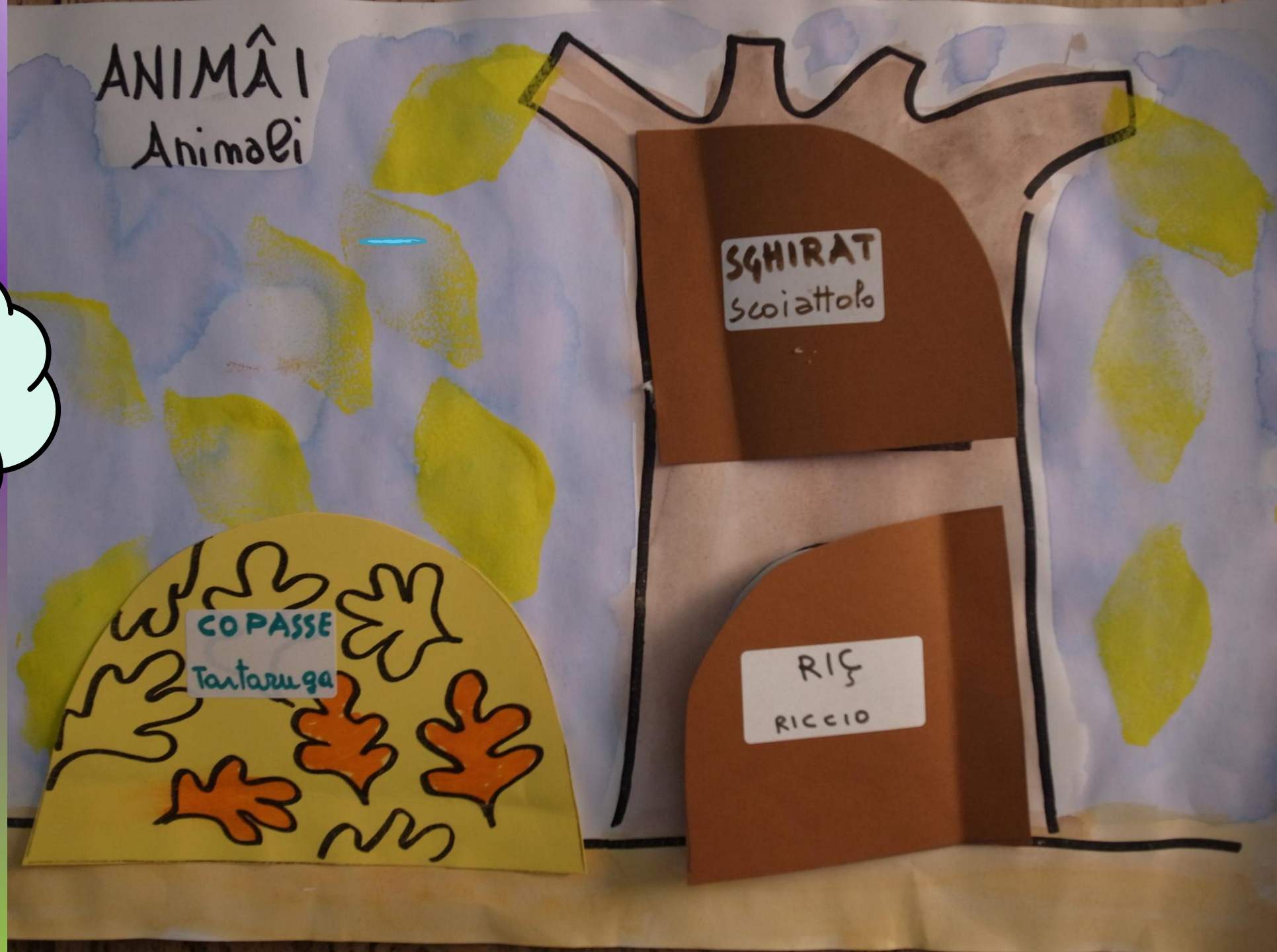
UVA BIANCA, UVA NERA
PER LA VENDEMMIA DI STASERA
VIENE FUORI TANTO BUON VINO
MA BEVIAMOLO PIAN PIANINO!!!

DUT AL COMENCE CUNTUN RISIT…
TUTTO INIZIA CON UNA BARBATELLA…

IN TIMP DI SIERADE
I NEMÂI SI PREPARIN
PAR LÂ IN LETARC

OGNIDUN
INTA SÔ COVE

BUINE
DURMIDE!



AUTUN SUI BARCONS

LA SACUME
DAL PÎT E DE
MAN E …

… VE CA IL GNOTUL
CHE AL SVOLE
LA ULTIME
GNOT DI OTUBAR

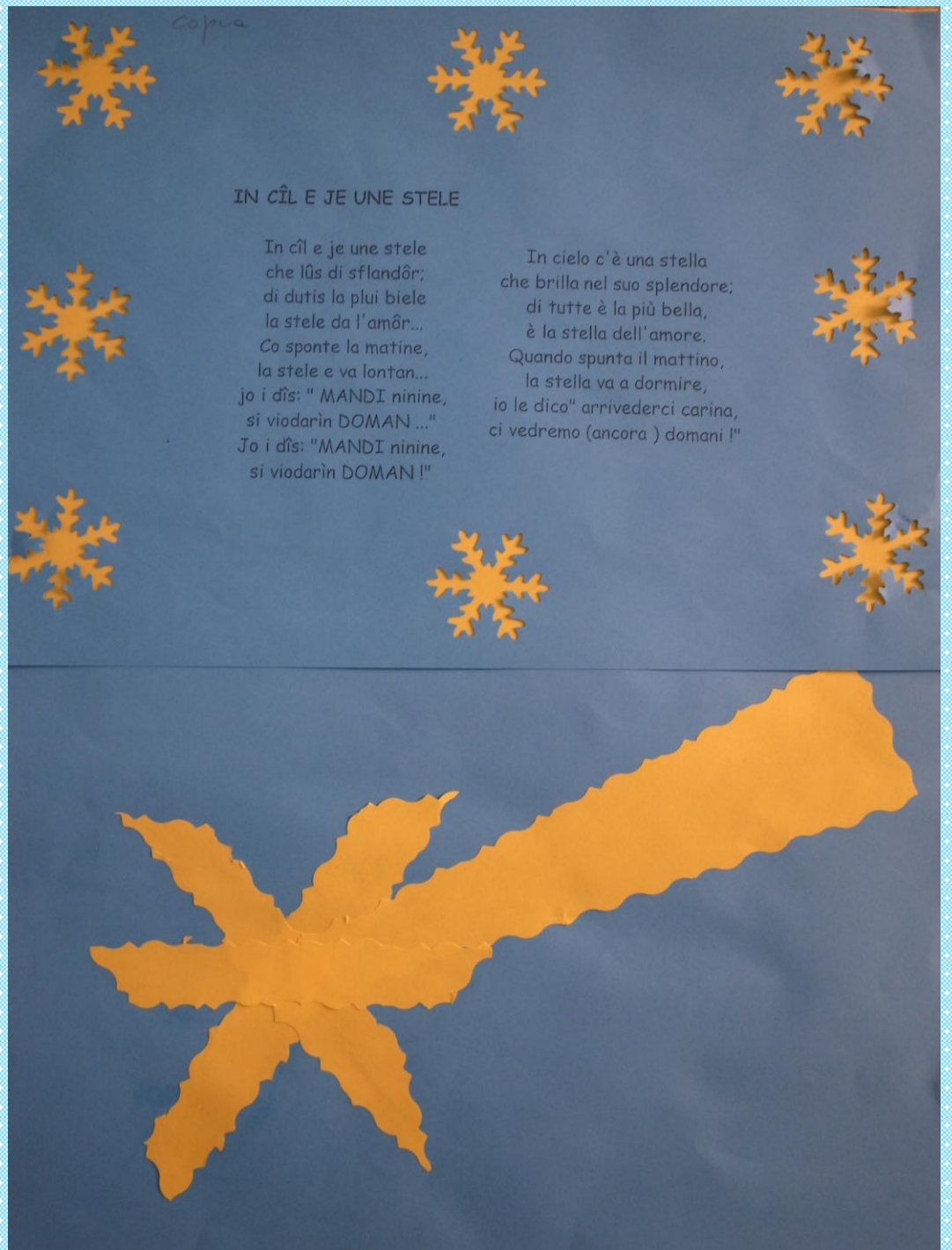
INVIER

INVIER
SUI BARCONS

UNE POESIE PAR NADÂL
Una poesia per Natale

IN CÎL E JE UNE STELE
In cîl e je une stele
che lûs di sflandôr;
di dutis la plui biele
la stele dal amôr...
Co sponte la matine,
la stele e va lontan...
jo i dîs: " MANDI ninine,
si viodarìn DOMAN ..."
Jo i dîs: "MANDI ninine,
si viodarìn DOMAN !"

In cielo c'è una stella
che brilla nel suo splendore;
di tutte è la più bella,
è la stella dell'amore.
Quando spunta il mattino,
la stella va a dormire,
io le dico" arrivederci carina,
ci vedremo (ancora) domani !"

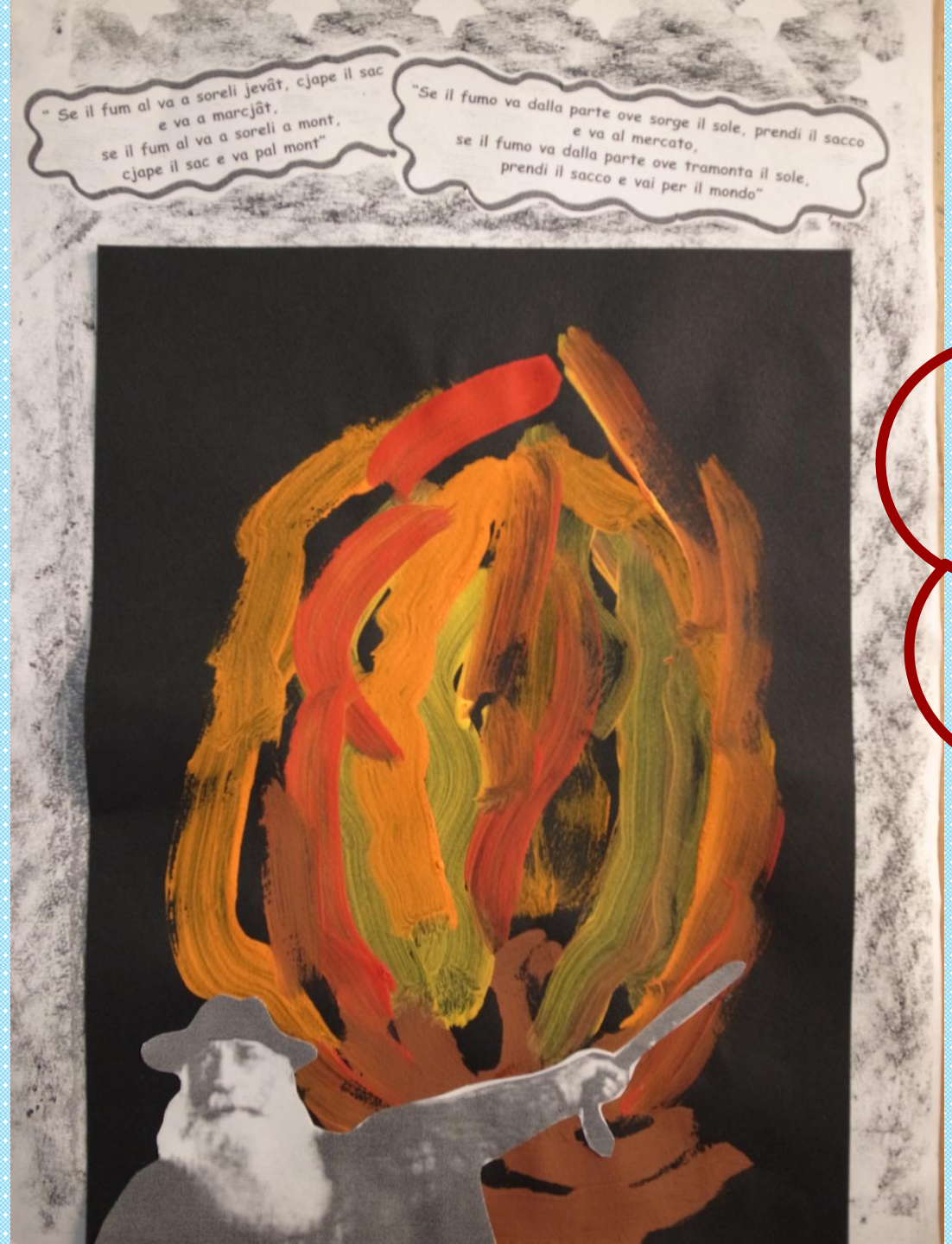


L'ARBUL PLUI BIEL …
AL È CHEL FAT
DUCJ INSIEMI
L'albero più bello
è quello fatto insieme

INVIER: FRÊT, NÊF, PIPINOT DI NÊF E …

INVIER · INVERNO

PIGNARÛI

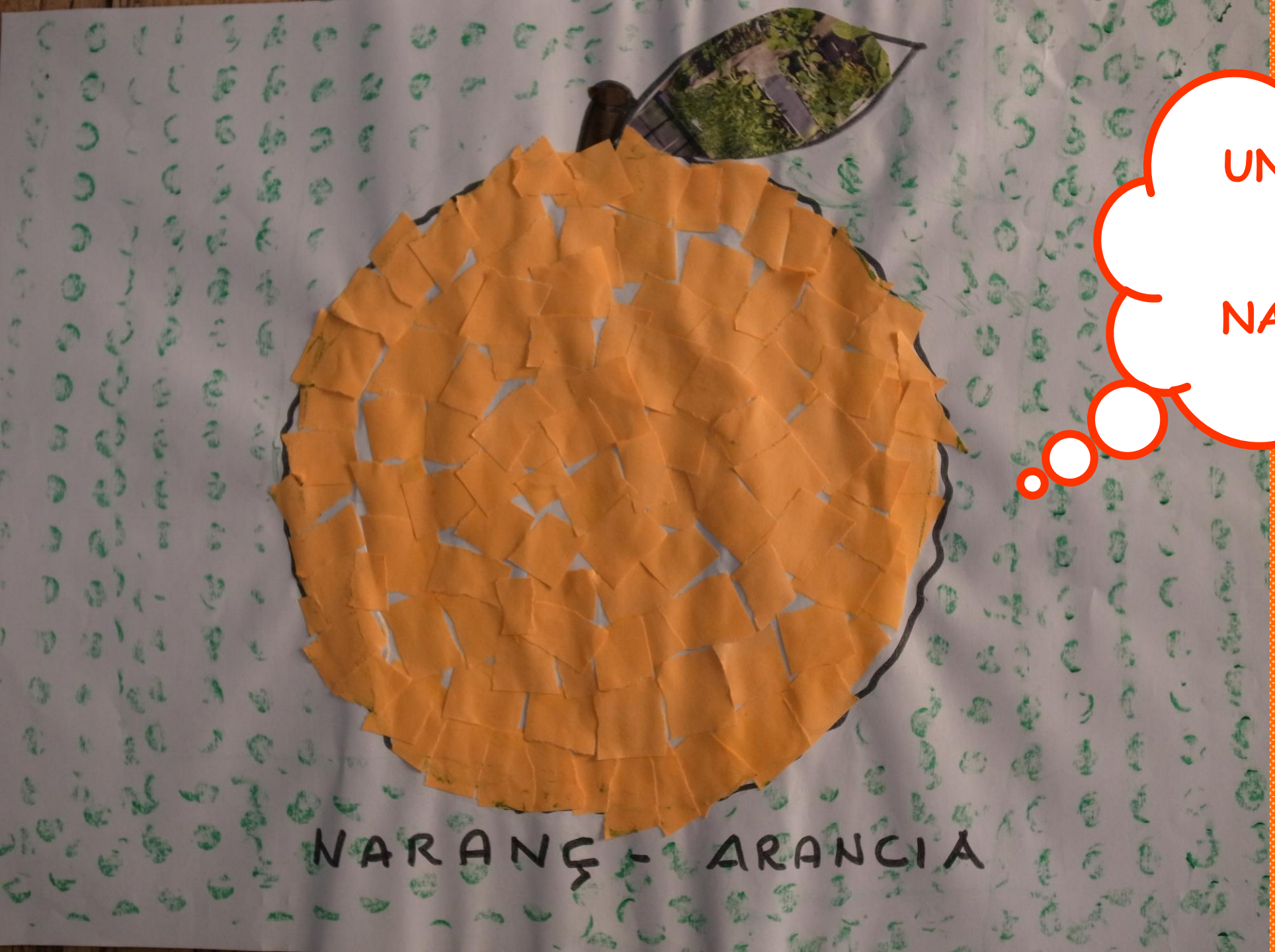


“ Se il fum al va a soreli jevât,
cjape il sac e va a marcjât,
se il fum al va a soreli a mont,
cjape il sac e va pal mont”

“Se il fumo va dalla parte
ove sorge il sole,
prendi il sacco e va al mercato,
se il fumo va dalla parte ove
tramonta il sole,
prendi il sacco e vai per il mondo

L'INVIER
E JE LA
STAGJON
DAI AGRUMS

PAR COGNOSSI I AGRUMS O LEIN LA STORIE "LÔF GENNARO AL INCUINTRE LA FAMEE DAI AGRUMS"



UN NARANÇ
PAR FÂ
LA
NARANÇADE

O DOPRÌN IL STRUCHELIMONS

E JE PRONTE …

CE BUINE!!!

CARNEVÂL

CARNEVÂL

Carnevâl al è rivât,
mil colôrs al à puartât
svuai in plene libertât
son lis mascaris tal prât.
Arlechin al strenç i pugns,
Pantalon al alce i braçs,
Colombine e fâs l'inchin,
Facanape ti sbelee.

CARNEVALE

Carnevale è arrivato,
mille colori ha portato,
voli in piena libertà,
sono le maschere sul prato.
Arlecchino stringe i pugni,
Pantalone alza le braccia,
Colombina fa l'inchino,
Fracanapa ti fa le boccacce.

DISENÛF DI MARÇ
FIESTE DAI PAPÀ

Papà, papà cu la barbe e cul cjapiel
par me tu sês il plui biel...
ogni dì tu vâs a vore
e la sere tu tornis strac
ma tu mi cjapis simpri tal braç.
Papà, papà ti vuei tant ben.

Papà, papà con la barba ed il cappello
per me certo sei il più bello...
Ogni giorno vai a lavorare
stanco torni la sera
... ma sempre mi sai abbracciare.
Papà, papà ti voglio tanto bene!!!

DICIANNOVE MARZO
FESTA DEI PAPÀ

VIERTE PRIMAVERA

E JE PASCHE
SU LA PONTE DAL CJAMPANILI
E JE UNE BLANCJE COLOMBE ZENTÎL,
E À INTAL BEC UN VERT RAMAÇUT
MAL PUARTARÀ, O SCOMET!
IL RAMAÇUT DI ULÎF AL VÛL DÎ
PÂS
E AL È IL REGÂL CHE PLUI MI PLÂS!

E' Pasqua
Sulla punta del campanile
c'è una bianca colomba gentile,
ha nel becco un verde rametto
che a me porterà, ci scommetto!
Il ramo d'ulivo significa
PACE
ed è il dono che più mi piace!

DUCJ O VIN METÛT
UNE PLANTUTE INTAL
ZARDIN DE SCUELE

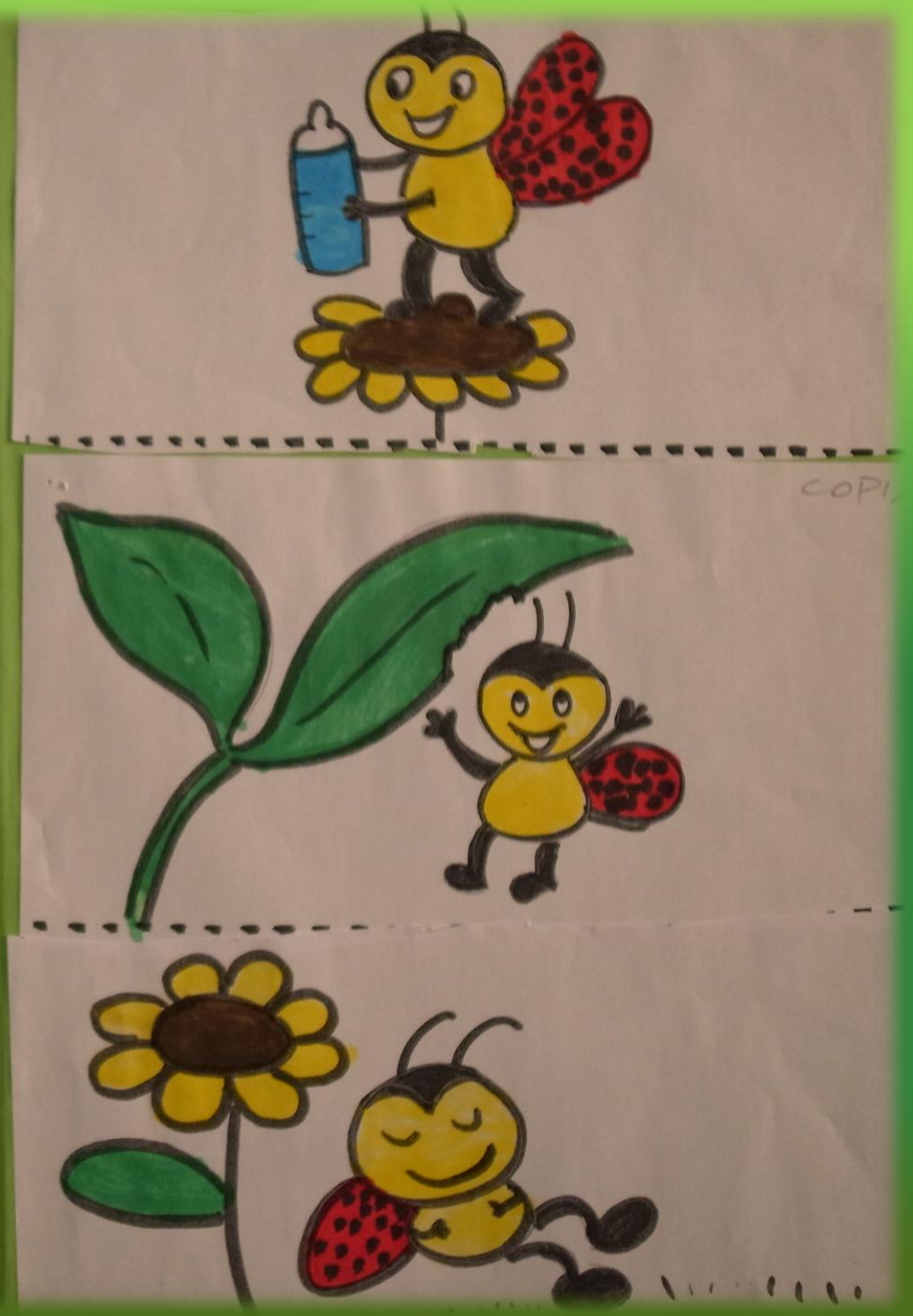
INTAL MIEÇ DAL ORT DONGJE IL ROSMARIN UNE FUEE SI MÔF
UN FREGHENIN … E JE LA MARIUTINE

La Mariutine

Intal mieç dal ort
dongje il rosmarin
une fuee si môf un freghenin....
e je la mariutine
e jeve la matine
e guste sul misdì
e la sere po e va a durmì.

La Coccinella

In mezzo all'orto
vicino al rosmarino
una foglia si muove un pochino....
è lei la coccinella
si alza di mattina
e pranza a mezzodì
e la sera poi va a dormire.



MARIUTINE FATE CU LA CJARTE

VIERTE SUI VERIS

O PREPARÌN LA BANDIERE
DAL FRIÛL…

O VIN DI FESTEZÂ
IL TRÊ DI AVRÎL
ZORNADE PE FIESTE
DE PATRIE DAL FRIÛL

6 DI MAI DAL
1976, PRIME UN
BUSINÔR,
PO LA TIERE SI
SCJASSE
SIMPRI DI PLUI …
L'ORCOLAT
SI È DISMOT…

L'ORCOLAT
une storie.....

L'ORCOLAT: CREATURE CHE INTE TRADIZION POPOLÂR E IMPERSONE IL TARAMOT

PAR RICUARDÂ
CHÊ TRAGJEDIE
O LEÎN
LA STORIE
«L'ORCOLAT
Une storie a sedis
mans»

PES MAMIS
UNE PITURE
E UNE
POESIE

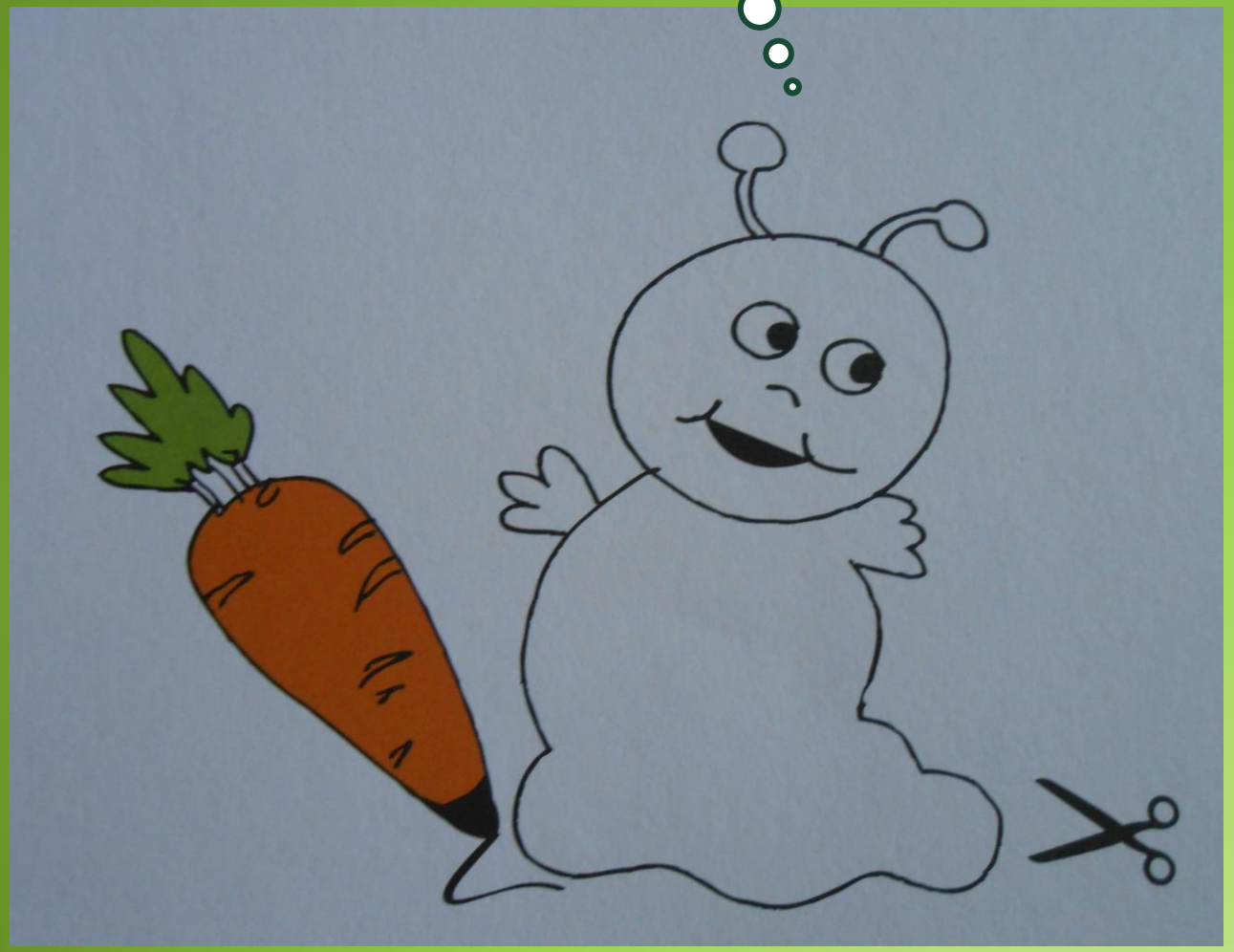
"PAR TE MAME"
La rose plui biele
e je par te MAME....
che tu âs tai voi
la lûs di une stele !
tu lusissis par me
e jo ti vuei ben ..
e cuant che ti cjali,
o soi simpri content !

"PER TE MAMMA"
Il fiore più bello
è per te MAMMA...
che hai negli occhi
la luce di una stella
tu brilli per me
ed io ti voglio bene
e quando ti guardo,
sono sempre contento!!

VIE PAL AN O SIN LÂTS
A TORZEON PAL ORT …

COMPAGNÂTS DE RUIUTE, DE MARIUTINE … E ALTRIS AMÎS, O IMPARÌN A RICOGNOSSI JERBIS E POMIS LANT DAUR AL LIBRUT O LEÌN, PITURÌN, TAÌN E INCOLÌN…

COLORAIT, TAIAIT...



... ZUIAIT CUN NÔ

PO DOPO O PASSÌN A PRATICHE

LA VERDURE NUS COVENTE PAR FÂ DI MANGJÂ...

JUDÂTS DE SIORE ELISABETTA E DAL COGO STEFANO…
CU LA COLABORAZION DE LEGHE FURLANE PAL CÛR E
DE AZIENDE SANITARIE FRIÛL DI MIEÇ O SI METÌN IN VORE…

UN TORTIN DI
COÇUTS
O VIN DI FÂ…

TAIÂ I COÇUTS…

… METI DONGJE …

… SBATI I ÛFS …

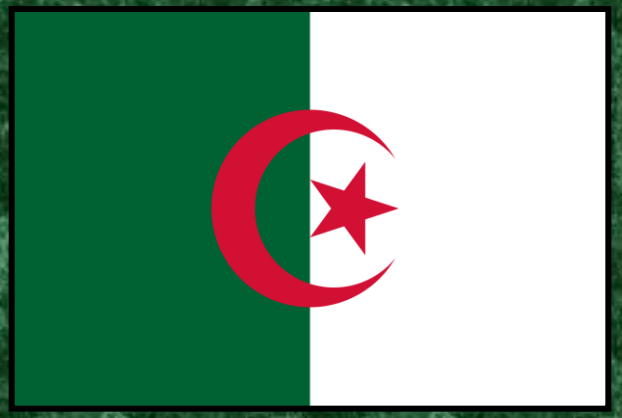
… ONZI …

CUEI TAL FOR E …

… BON GUSTÂ!!!

PAÎS A SI INCUINTRIN

PAESI SI INCONTRANO



RACHID E IL CUCCIOLO

RACHID E IL CJANUT

O SCOLTÎN
UNE STORIE
IN TRÊ LENGHIS:
ARAP, TALIAN E
FURLAN.

RACHID E IL CUCCIOLO

C'era una volta un bambino di nome Rachid, dopo una giornata trascorsa a scuola,
rientra a casa e lungo la strada vede un cagnolino ferito ad una zampa.
Al jere une volte un frut che al si clamave Rachid, dopo une zornade passade a scuele,
al torne a cjase e dilunc de strade al viôt un cjanut ferît te çate.

Rachid si avvicina al cagnolino, lo accarezza dolcemente per non spaventare la piccola bestiola.
Rachid al si fâs dongje al cjanut, lu cjarece cun delicatece par no spaventâ la piçule besteute.

Rachid prende in braccio il cagnolino e decide di portarlo velocemente a casa sua
per dargli le cure di cui ha bisogno.
Mette la crema sulle ferite e avvolge la zampa con una benda, prepara anche un po' di cibo per il cucciolo.
Rachid al cjape intal braç il cjanut e al decît di puartâlu, svelt, svelt a cjase
par dâi lis curis che a i coventin. Al met la pomade e al fasse la çate cuntune fasse,
al prepare ancje un pôc di mangjâ pal cjanut.

Il cagnolino guarisce in poco tempo, si adatta alla vita nella nuova casa, vive felicemente con i nuovi padroni.
Il cjanut al vuarìs in pôc timp, al si use a vite inte gnove cjase, al vîf content cui gnûfs parons.

Rachid e il cagnolino crescono insieme, insieme giocano, passeggiano, si fanno compagnia.
Rachid e il cjanut a cressin adun, insiemi a zuin, a cjaminin, a si fasin companie.

Un giorno Rachid e il suo cucciolo si recano al mare e il bambino decide di fare un bagno nel mare assieme al suo inseparabile cucciolo, ma… Rachid si allontana troppo dalla riva, l'acqua è troppo profonda…

Une dì Rachid e il so cjanut a van al mâr e il frut al decît di fâ il bagn inte aghe dal mâr cul so inseparabil amì; ma … Rachid al si slontane masse de rive, la aghe e je masse fonde…

Il bambino ormai è stanco e rischia di annegare, il cucciolo comprende il pericolo,
non lo abbandona e gli offre il suo aiuto. Rachid si aggrappa al cucciolo che lo porta in salvo.
Il cucciolo piano piano porta il bambino sulla riva della spiaggia.

**Il frut aromai al è strac e al riscje di inneâsi, il cjanut al capìs il pericul,
no lu lasse di bessôl e i offrìs il so aiût. Rachid al si grampe al cjanut che lu puarte in salf.
Il cjanut, plan planchin, al puarte il frut su la rive de splaze.**

Rachid, molto stanco, raggiunge la spiaggia e si distende per riposare.
Il cucciolo è molto felice di aver salvato la vita al suo amico e per dimostrare la gioia corre, salta… abbaia.
Il pericolo è passato ed ora i due amici possono vivere assieme nuove avventure.

**Rachid, une vore strac, al rive fintremai ae splaze e al si distire par polsâ.
Il cjanut al è une vore content di vê salvade la vite al so amì e par fâ jodi la so felicitât, al cor, al salte… al baie. Il pericul al è passât e cumò i doi amîs a podin vivi in companie gnovis aventuris.**

Racconto letto nei due codici linguistici, arabo e italiano. Tradotto con l'aiuto di mamma Rim, che ringraziamo per la preziosa collaborazione il giorno 23 maggio 2016
Non può mancare la lettura pure nella lingua della nostra regione: IL FRIULANO

SUL MÛR DE SCUELE O VIN PICJÂT…

Società Filologjiche Furlane

Società Filologica Friulana

Cul patrocini di:

Provincia di Udine
Provincie di Udin

La Scuola dell'Infanzia "Via D'Artegna" di Udine

ha partecipato al

Premio Chino Ermacora

Scuele e marilenghe

Concorso per progetti didattici sul Friuli - II Edizione -

con il lavoro

La buteghe des storiis di Giulio Cunin

Udine, 12 maggio 2016

La Presidente della Giuria
Dott.ssa Gloria Aita

LA FERTAIE

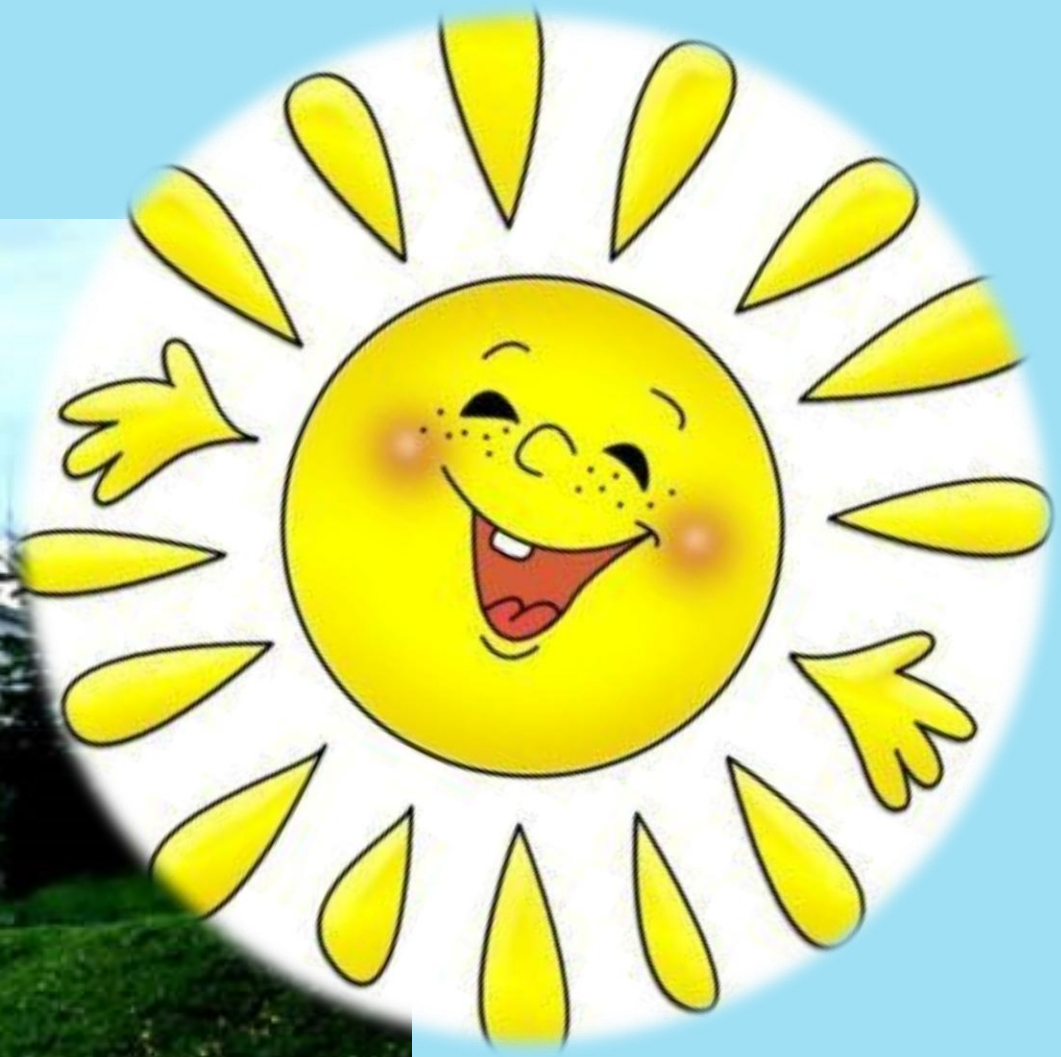
GHIRIN GHIRIN GAE,
FASÌN LA FERTAIE,
FASÌN LA FERTAIUTE
E...
LA MANGJE DUTE.

LA FRITTATA

GHIRIN GHIRIN GAE,
FACCIAMO LA
FRITTATA,
FACCIAMO LA
FRITTATINA
E...
LA MANGIA TUTTA

DOPO TANT LAVORÂ
ALC O VIN DI MANGJÂ

ISTÂT



VUEI
AL E VEGNÛT
A CJATÂNUS
IL SIÔR
SEVERINO ,
NUS À FAT
VIODI
TANTIS
FOTOGAFIIS,
IN BLANC E
NERI,
DAL FRIÛL
STÂT

CUNTUNE FIESTE L'AN SCOLASTIC O SALUDÌN … SI TORNÌN A CJATÂ A SETEMBAR

MANDI